

中日友好使者

弘法大师 空海 生平功德

中国诗联书画出版社
中国诗联书画出版社
中日文版漫画图书
中国語、日本語版の漫画図書





空海大师像 空海大師像 一愚思童 敬繪

空海大师简介

空海大师幼名佐伯真鱼（七七四年六月十五日～八三五年三月二十一日）出生在日本赞岐国（现在的香川县）屏风浦一个贵族家庭，父亲名佐伯田公。大师自幼敏而好学，少年学习以佛教为主的佛、儒、道知识。八零四年，随日本遣唐使舍身漂洋入唐求学先进知识，师从长安青龙寺惠果国师。八零六年，遵师命回日本护国利民、弘法利生。他弘真言、创假名、立庠序、建农池、精文辞、擅书法、毕生亲善中国百姓，诚为国际交流的典范。至今，在日本拥有 1200 多万的真言宗信徒尊师重道，传扬空海大师弘法利生的思想，对促进中日两国之间的友谊有着积极的作用。

空海大師簡略紹介

空海大師は幼名を佐伯真魚といった（七七四年六月十五日～八三五年三月二十一日）。出生は贊岐国（現在の香川県）屏風浦の一貴族家庭であり、父は佐伯田公である。大師は幼時より学問を好んだ。少年にして佛教を主として佛、儒、道の知識を学んだ。八〇四年、日本遣唐史に従い海上航海し入唐、先進知識を求め長按青龍寺惠果師について学習した。八〇六年師命に遵じて日本に帰国、護国利民、弘法利生につとめた。大師は真言を弘め、假名を創り、学校を建て耕地と灌漑を開いた。文章に精通、書法に長じ、生涯中国人民と友好を深めた。誠に国際交流の模範であった。いまなお日本に 1200 万以上の真言宗信徒を擁し師を尊びその教えを敬まっている。空海大師の弘法利生の思想を伝え揚げることは中日国間の友誼促進に積極的な働きをなすものである。

纪念中日邦交正常化 35 周年・中日和平友好条约缔结 30 周年
弘法大师空海入唐求法 1205 周年暨中日和平与发展友好合作伙伴关系 10 周年
中日国交正常化 35 周年・中日平和友好条約締結 30 周年
弘法大師空海入唐求法 1205 周年及び中日平和と友好発展合作国関係 10 周年

(中日文版漫画图书 中日文版漫画図書)

中日友好使者——弘法大師空海生平功德 中日友好使者—弘法大師空海生涯の功績と德行

编辑成员介绍

編集者紹介

空海学术联谊会会长……………陈思奋 编
空海學術連誼会会长……………陳思奮 編
北京华夏诗联书画院院长王庆新、空海学术联谊会顾问樋诘稔…………… 责任编辑
北京華夏詩聯書画院院長王慶新、空海學術連誼会顧問樋詰稔…………… 責任編輯
空海学术联谊会顾问、专家樋诘稔、邹美佐子、福建师范大学外国语学院魏丽琴讲师……………译
空海學術連誼会顧問、専門家樋詰稔、雛美佐子、福建師範大学外国语学院魏麗琴講師……………訳
福建师范大学美术学院中国画研究专业硕士…………… 刘伟 画
福建師範大学美术学院中国画研究專攻修士…………… 劉偉 画
福州三山诗社社长郭道鉴、副社长翁绳馨、空海学术联谊会研究员蔡金珍、福州外国语学校日语教研组主任陈肇毅…………… 校阅
福州三山詩社社長郭道鑒、副社長翁繩馨、空海學術連誼会研究員蔡金珍、福州外國語学校日語教研組主任陳肇毅…………… 校正
空海学术联谊会研究员、福建画报社副编审(原)…………… 杨挺 装帧设计
空海學術連誼会研究員、福建画报社副編審(原)…………… 楊挺 裝裱設計
空海学术联谊会研究员陈文乐、福建师范大学应用科技学院实训部主任林榕…………… 电脑设计
空海學術連誼会研究員陳文樂、福建師範大学応用科技学院実訓部主任林榕…………… パソコンデザイン

后援单位：北京华夏诗联书画院
後援者：北京華夏詩聯書画院
福建师范大学外国语学院
福建師範大学外國語学院

福建师范大学国际合作与交流处
福建師範大学國際合作と交流機構
福州三山诗社
福州三山詩社

弘法利生 关爱自然 消除业障 幸福家庭 和谐社会
弘法利生 關愛自然 消除業障 幸福家庭 和諧社會

前 言

空海入唐是佛教史上光辉的一页。国际化交流是进步的象征。

八零四年，日本国学问僧空海追求唐朝的先进知识，随日本遣唐使的船队漂洋入唐。海上遇险 34 天，漂到福州长溪县赤岸沙滩。当时，该遣唐队 130 多人没有遣唐国书，但却得到福州各地官民三个多月大力的救援和帮助。

他们上京拜谒皇帝急行军 2400 公里、耗时 52 天，深蒙皇帝、百官以及广大中国百姓的礼遇。空海大师曾赞叹：“东方有国，其人耿直，礼仪之乡，君子之国，盖为此坎。”

空海入唐，受三朝国师惠果和尚的厚爱，继承了惠果国师的衣钵，成为密教第八代法脉传人。空海大师遵师命回日本护国爱民，弘法利生。

大师创假名、弘真言、立庠序、建农池、擅书法、精文辞、毕生亲善中国，诚为国际交流的典范。

当今，世界局部地区还经常发生冲突、动乱和恐怖主义事件。今天，我们循着空海大师入唐求学、回国弘法的足迹，用青少年喜爱的漫画图书来传扬中日友好使者空海大师弘法利生的思想和精神，对促进中日两国的友谊，促进东南亚时局的稳定有着积极的意义。

中日两国是一衣带水的友好邻邦，我们为了“中日友好使者——弘法大师空海生平功德”的中日历史共同研究而出版此书。同时也是为了 2007 年的中日邦交正常化 35 周年、2008 年的中日和平友好条约缔结 30 周年、中日友好使者——弘法大师空海入唐求法 1205 周年暨中日和平与发展友好合作伙伴关系 10 周年的隆重纪念献上一份薄礼。

空海学术联谊会会长 陈思奋
二零零七年正月初八于福州

序 文

空海入唐は佛教史上における輝かしい 1 ページであり、国際文化交流の進歩の象徴でもある。

八〇四年日本学問僧空海は唐朝の先進知識を吸収するために日本遣唐使の船隊に従い危険をかえりみず海路を航行し入唐した。海上において危険な目に遭いながら、三十四日を経て福州長溪县赤岸砂州に漂着した。当時この遣唐使隊百三十人は遣唐国書を失っていた。しかし福州各地の官民による三ヶ月以上にわたる救援と手助けを得る事ができた。

彼等は皇帝の拜謁を得るため上京。二四〇〇キロメートルの道程を急行し、わずか五十二日で到着。皇帝のねぎらいをこうむり、百官及び数多くの民衆の礼遇をうけた。空海大師が「東方に国あり人正直にして礼儀の郷なり君子の国なり」と賛嘆した。

空海入唐後、三朝の国師惠果和尚の厚愛をうけ、惠果和尚の衣鉢を受け継ぎ、密教第八代法統の継承者となった。空海大師は師命を遵守して、帰国後護国愛民弘法利生につとめた。

大師は平仮名を創り真言を弘め、学校を建て農地を拓めた。書法に長じ文に精通し、終生親善中国。真に、国際交流の先駆者であったと言える。

当今世界の局部地区において、いまだにテロ事件などが発生している。今日我々が空海大師の入唐学問探究、帰国後弘法の足跡に従い、青少年に好まれる漫画図書を創作し、中日友好の使者である空海大師の弘法利生の思想と精神を宣伝することは中日両国の友誼と東南アジア時局の安定を促進できるものであると信じている。

中日両国は一衣帯水の友好隣邦である。我々は“中日友好の使者-弘法大師空海の生涯の功績と徳行”、中日の歴史を共同研究するために、これを書として出版させたい。また二〇〇七年の中日国交正常化三十五周年、二〇〇八年の中日平和条約締結三十周年のためでもある。弘法大師空海入唐求法一二〇五周年と中日平和と発展協力十周年の盛大なる紀念に一篇の粗礼を献上する次第である。

空海学術連誼会会長 陳思奮
二〇〇七年正月初八福州にて

南無本師釋迦牟尼佛《大般涅槃經》句录 诸行无常 是生灭法 生灭灭已 寂灭为乐

《伊吕波》
《以吕波》
歌

以吕波仁保_下止 知利奴留遠和加 與太礼曾川禰 奈良武宇衣乃
遠久也未計不己為天 安左幾由女美之 惠比毛世寸

《伊吕波》

《以吕波》歌是日本和歌之一，由四十七个平假名组成。末学自幼接受上辈的教育，知其歌词乃是空海大师（在日本尊称弘法大师）之作。据说，大师是从佛经涅槃经中的：诸行无常，是生灭法，生灭灭已，寂灭为乐中悟出。并根据日本国情，先法译成四十七个汉字，后又将四十七个汉字演变成日本的平假名。

樋詰稔供稿于二零零六年正月十四日。
注：樋詰稔先生一九四零年三月十二日出生于日本国大阪府，尊敬空海大师，心向佛道，系空海学术联谊会顾问。

南無本師釋迦牟尼佛『大般涅槃經』句录 諸行無常 是生滅法 生滅滅已 寂滅為樂

「伊吕波」
「以吕波」
歌

色は匂へど散ぬるを 我世誰ぞ常ならむ うみのおくやま今日こえて 淺き夢みし酔もせず。

以吕波仁保_下止 知利奴留遠 和加與太礼曾 川禰奈良武 宇衣乃於久也末 計不己為天 安左幾由女美之 惠比毛世寸

いろはにほへと ちりぬるを わかよたれそ つねならむ うみのおくやま けふこえて あさきゆめみし ゑひもせず

『伊吕波』

『以吕波』歌は日本の和歌の一首で四十七の平仮名を組合せて一首の和歌として詠んでいる。学校教育をうける以前の幼時の頃より祖父、祖母より教えられ、この歌が弘法大師の作られたものである事を知った。（日本における空海大師の尊称は弘法大師と云う）。大師は經典の涅槃經（ねはんぎょう）の中の諸行無常，是生滅法，生滅滅已，寂滅為樂より悟り得たものである。日本の国情にもとづき先ず四十七文字の漢字に訳しその後又四十七文字を今日の平仮名に編成したものである。樋詰稔二〇〇六年正月十四日日本稿供す

注： 樋詰稔先生一九四〇年三月十二日日本国大阪府に出生，尊敬空海大师，学习仏道，現存空海學術連誼會顧問。

目 录

目 次

空海大师像及简介	I
空海大師像と簡略紹介	I
编辑成员介绍	II
編集者紹介	II
目录	III
目次	III
前言	陈思奋 IV
序文	陳思奮 IV
空海大师创造日本《平假名》文字是大师学习《大般涅槃经》句的法译文献	樋詰稔 V
空海大師創造の『ひらがな』文字は大師学び得た『大般涅槃經』の法訳より創造の文献	樋詰稔 V
《空海大师颂》歌（中日文版）	陈思奋词·林能杰曲·今井洋佑译 VI
『空海大師贊歌』（中日文版）	陳思奮詩·林能杰曲·今井洋佑訳 VI
空海大师出生	求学 弘法 1~68
空海大師出生	佛法探求 弘法 1~68
空海精神代代传	69~152
空海の精神を代々伝える	69~152
● 中日交流系列活动	69~88
● 中日交流系列活動	69~88
● 国家纪念邮票	89~92
● 国家記念郵便製品	89~92
● 百名诗人作品选	93~94
● 百名詩人作品選	93~94
● 百名书家作品选	95~152
● 百名書家作品選	95~152
日本国驻中国大使馆公使井出敬二先生对空海学术联谊会开展中日友好活动给予赞誉的传真件	153
日本国駐中國大使館公使井出敬二様が空海學術連誼會中日友好活動展開に称えるファクシミリ	153
结束语	154
むすびの言葉	154



空海大師七七四年六月十五日
出生于日本国赞岐国屏风浦一
个有名望的贵族家庭，俗名：
佐伯真鱼。
空海大師は七七四年六月十五日
日本赞岐の国屏風浦名声と人望
のある貴族家庭に生まれました。
俗名を佐伯真魚という。

过目不忘……
目を通したものは忘れず…

……出口成章
…いう事はそのまま文章となる。



这孩子，可真是个
神童！
この子は本当に
神童だ！

邻居



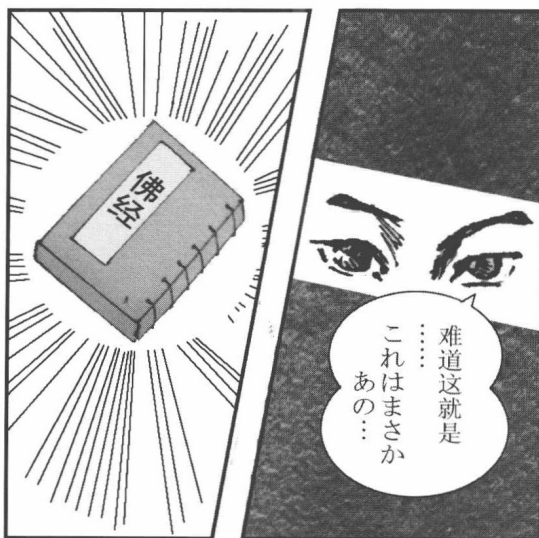
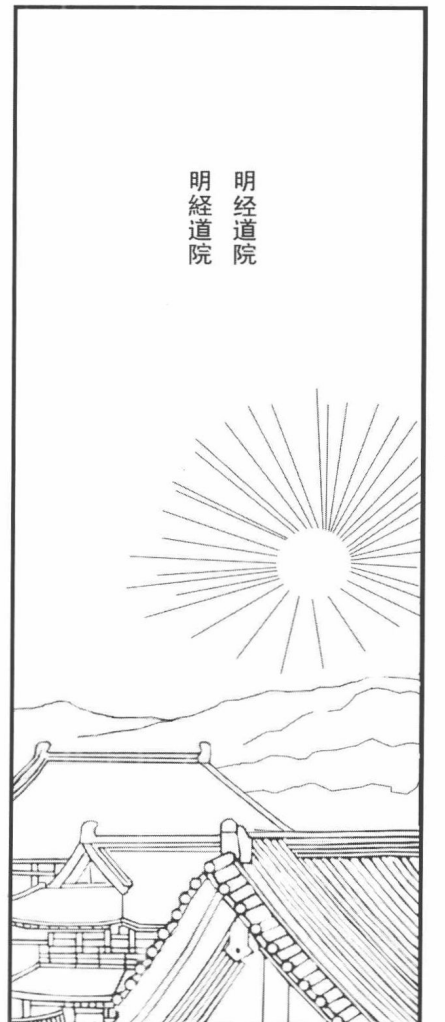
这孩子，把我的书读的这么好！
この子は私の本を良く勉強する。

孔子

真鱼在少年时就接受了完整的儒学教育。
真魚は少年時代、完整なる儒学教育を受けた。



真魚在明经道院里博览经史书籍，并且兼习汉语，更重要的是，真魚在这里接触到了佛经。
真魚は明经道院にて經史書籍を広く読み覚えると共に、中国語を習得した。さらに重要な事は、ここにおいて仏教の經典に出会ったことだ。





大師好辛苦啊！
本当に苦労成された人ですね。

然后空海远游吉野（奈良县南部）等地修行，过着苦行僧式的生活。その後空海は遠く吉野（今の奈良県の南部）等の地で修業、苦行僧の生活を送った。



经常衣不遮体，食不果腹，常衣无腹，食も腹を満たさず。



七九三年，真鱼在和泉国横尾山寺剃度出家，师从勤操大师，是没有被官府承认的私度僧。
七九三年、真魚は和泉国横尾山寺において、師の勤操大師に従って、剃髪出家する。これは私人剃度の僧である。



后来法号为「空海」のちに法名を「空海」とする。



空海在这本书里很清楚地表明了自己为什么要献身佛教的理由。
空海はこの書の中においてなぜ自身が仏教に献身しなければならないかの理由を詳細に表明している。

七九七年，空海在他二十四岁的时候完成了其第一部著作《三教指归》。空海在这部书里面，站在儒教、道教、佛教三个教派各自的立场上，指出它们各自拥有的优秀的论点，并在三教之间特别阐明了佛教伟大的基本论点。
七九七年、空海二十四歳の時、第一部著作「三教指帰」を完成、空海はこの書の中において、儒、道、仏の三教派各自の立場から、三教各自の優秀なる論調を論述したものである。
三教の中で特別に仏教を明瞭詳細に論述し、最も偉大なる基本論点としている。



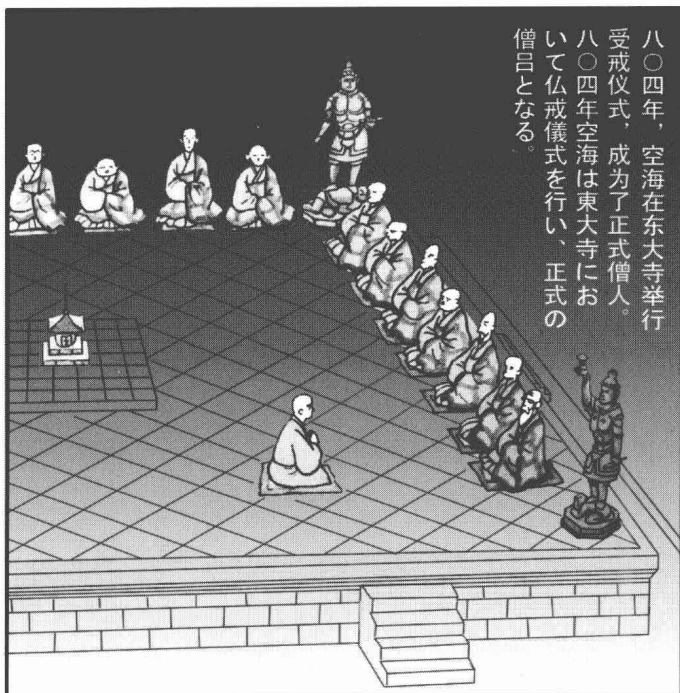
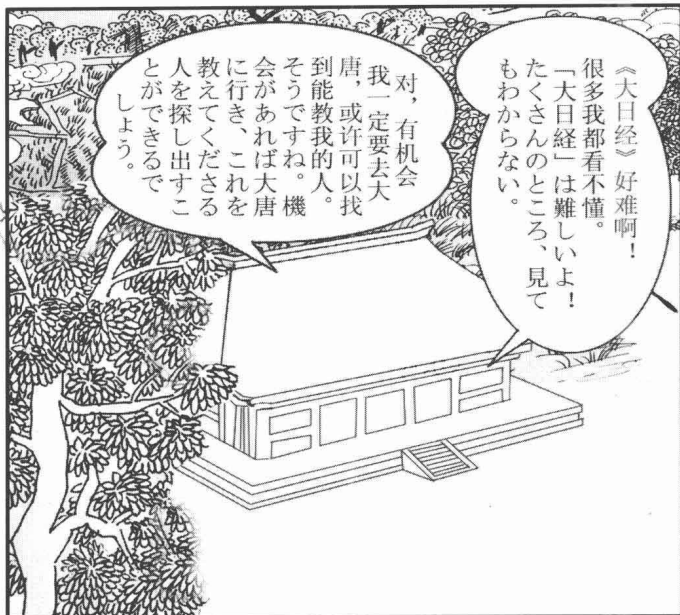
空海让父母阅读了他的《三教指归》，终于获得了他们的许可，遁身空门。
空海は両親に彼の「三教指帰」を読ませる事でついに両親の許しを得た。空門に遁身。



啊！
这怎么可以？
あーっ
どういたしまし
しょう？

我想把自己的这一生献给佛教，请父母大人准许！
私は自分の一生を仏教にささげようと思います。
父君、母君どうかお許しください





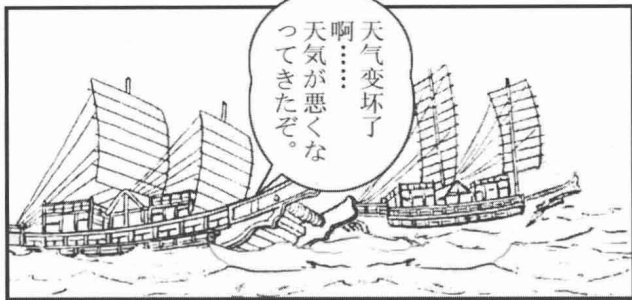


藤原葛野麻呂
藤原の葛野麻呂

空海



八零四年七月六日、
空海随日本第十七遣
唐使藤原葛野麻呂（
賀能）船队共四艘从
肥前田浦港启航向大
唐进发。
八〇四年七月六日
空海は第十七次遣唐
使藤原の葛野麻呂（
賀能）に従い、全部
で四隻の船隊は肥前
田浦港より大唐に向
かって出発した。



天气变坏了
啊……
天气が悪くな
ってきたぞ。



“暴雨穿帆、戕风折柁”
“随浪升沉、任风南北”
大雨は帆をうち烈風は
柁を折り、破浪にまか
せて、浮沈み、風に任
せて、南へ北へ。



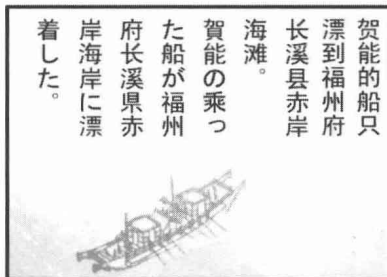
快收起风帆！
はやく帆をた
ため！

大使、船队都被风
浪冲散了……
大使、船隊はもう風
に吹かれて、ばらば
らになつたよ。



雷声の音

轰隆隆



贺能的船只
漂到福州府
长溪县赤岸
海滩。
賀能の乗っ
た船が福州
府長溪県赤
岸海岸に漂
着了した。



水尽人疲，路长天远……
飲水は尽き、人は疲労す。海路遠く遥かなり。



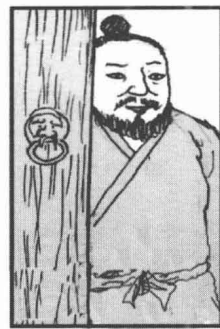
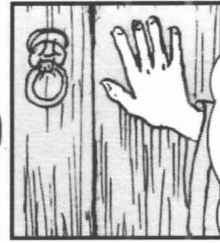
当地百姓送来了食物。当地の
人々が食物をもってくれて。



放心吧，我们会尽力帮助你们的！安心なさい。私達は力を尽くして助けてますよ。



大伯，我们又发现了病人，请你们再帮助治疗吧！
おじさま、又病人が出ました。どうか治療して下さい。



大使，我们的病人也得到了这里百姓的救助了！
大使，私達の病人もこの人達が助けてくれました。



空海系安置在福州开元寺十三轩。
空海達は福州開元寺十三軒落到落ちて着くこととなった。



贺能遣唐队一行经过一个多月多的病困等折磨，终于来到福州府。
賀能遣唐隊一行は一ヶ月にわたる病気等の苦しみを経て、ようやく福州府に到着した。



贺能一行一百三十多人得到福州府、长溪县、赤岸等官民三个多月的救助。贺能一行百三十余人は福州府、长溪县、赤岸寺官民三ヶ月にわたる救助があった。

医生 醫者



感動中……
感動している



南無阿弥陀仏，福州人个个都像活菩萨！
ナムアミダブツ福州の人々みんな活菩薩だ。



空海师傅，那就拜托您了！空海さん、それでは貴方をお願いします。

您放心，我一定会尽力的。御安心下さい。私は力を尽くしますから。



不如让空海写吧，他文采很好，又懂唐语。空海に書いてもらった方がいいよ。彼の文才は大へんなものだ。それに言葉も分かる。



要想进京，得先报州府审查，后上京城批准。みやこにいくには先ず州府審査を得て、その後中央府の批准を得なければ

我都写了好几封报告了，可是他们根本就不理睬！私は幾通かの報告書を書いてきましたが、ぜんぜん取りあつかってくれません。



这一定是日本遣唐队，即奏京城，同意入京！これはきつと日本の遣唐隊。ただちに中央府へ奏ぜよ。入京に同意する。

遵命，我即派快马日夜兼程！ただちに早馬で日夜かけさせます！



这这这……这篇文章写得太好了！こ、こ、これは、この文章の記述は素晴らしい！



空海写《为大使与福州观察使书》。谨呈福州观察使阎济美。空海書くところの（大使よう福州觀察使に贈る書謹しんで福州閩済美觀察使に呈す。

又是那些难民的请求吗？又あの難民の請願書か？



于是，空海怀着急切的心情又写了《启》。坦诚陈述自己要随使入京的理由。そこで空海はせっぱつまつた状況の中で上奏文「啓」で卒直に陳述。自分が遣唐使について入京する理由を。



可是空海你由于资历不够，没有在这名单中。君は資格空海にだけど経歴が不足だ。名簿に入れていない。



官府已经同意我们二十二人去京城了！官府は同意したぞ。我々二十二人みやこへいくことになった！



《启》终于感动了阎济美，最后破格批准；且奏，且放廿三人入京。ついに上奏文（啓）が閩済美を感動させた。破格の批准を得た。：「二十三名入京を許す」。



……伏愿顾彼弘道，令得入京，然则早寻明德，速遂所志……又是空海的一篇好文章啊！……「伏してお願い奉まつる……」又空海一篇の名文章かな！

賀能啟高山澹默禽獸不告勞而投歸深水不言魚龍不憚倦而逐赴故能西羌梯險貢重衣君南裔航深獻刑曆帝誠是明知艱難之亡身然猶忘命德化之遠及者也伏惟大唐聖朝霜露攸均皇王宜宅明王繼武聖帝重興掩頓九野牢籠八紘是以我日本國常見風雨和順定知中國有聖剗巨輪於蒼嶺摘皇花於丹墀執蓬萊琛獻昆嶽玉起昔迄今相續不絕故今我國主顧先祖之貽謀慕今帝之德化謹差大政官右大辨正三品兼行越前國太守藤原朝臣賀能等充使奉獻國信別貢等物賀能等忘身銜命冒死入海既辭本涯比及中途暴雨穿帆戕風折柁高波沃漠短舟裔裔凱風朝扇摧肝耽羅之狼心北氣夕發失膽留求之虎性頻蹙猛風待葬鯨口攢眉驚汰占宅鯨腹隨浪升沉任風南北但見天水之碧色豈視山谷之白霧掣掣波上二月有餘水盡人疲海長陸遠飛虛脫翼泳水殺鱗何足為喻哉僅八月初日乍見雲峰欣悅罔極過赤子之得母越旱苗之遇霖賀能等萬冒死波再見生日是則聖德之所致也非我力之所能也又大唐之遇日本也雖雲八狄雲會膝步高臺七戎霧合稽顙魏闕而於我國使也殊私曲成待以上客面對龍顏自承鸞綸佳問榮寵已過望外與夫□□諸蕃豈同日而可論乎又竹符銅契本備奸詐世淳人質文契何用是故我國淳朴已降常事好鄰所獻信物不用印書所遣使人無有奸偽相襲其風于今無盡加以使乎之人必擇腹心任以腹心何更用契載籍所傳東方有國其人愚直禮義之鄉君子之國蓋為此欵然今州使責以文書疑彼腹心檢括船上計數公私斯乃理合法令事得道理官吏之道實是可然雖然遠人乍到觸途多愁海中之愁猶委胸臆德酒之味未飽心腹率然禁制手足無厝又建中以往入朝使船直着揚芬無漂蕩之苦州縣諸司慰勞殷勤左右任使不檢船物今則事與昔異遇將望疏底下愚人竊懷驚恨忱愿垂柔遠之惠顧好鄰之義從其習俗不怪常風然則涓涓百蠻與流水而朝宗舜海喁喁萬服將葵藿以引領堯日順風之人甘心輻湊逐腥之蚊悅意駢羅今不任常習之小愿奉啟不宣謹啟……

《為大使與福州觀察使書》

《為大使與福州觀察使書》

為大使與福州觀察使書（空海大師入唐第一篇文章是八零四年十月十三日書于福州開元寺十三軒）

賀能啟：高山澹默，禽獸不告勞而投歸，深水不言，魚龍不憚倦而逐赴。故能西羌梯險貢重衣君，南裔航深，獻刑曆帝。誠是明知艱難之亡身，然猶忘命，德化之遠及者也。伏惟大唐聖朝，霜露攸均，皇王宜宅。明王繼武，聖帝重興，掩頓九野，牢籠八紘。是以我日本國常見風雨和順，定知中國有聖。剗巨輪於蒼嶺，摘皇花於丹墀，執蓬萊琛，獻昆嶽玉。起昔迄今，相續不絕。故今我國主顧先祖之貽謀，慕今帝之德化，謹差大政官右大辨正三品兼行越前國太守藤原朝臣賀能等充使，奉獻國信別貢等物。賀能等忘身銜命，冒死入海。既辭本涯，比及中途，暴雨穿帆，戕風折柁，高波沃漠，短舟裔裔。凱風朝扇，摧肝耽羅之狼心，北氣夕發，失膽留求之虎性。頻蹙猛風，待葬鯨口，攢眉驚汰，占宅鯨腹。隨浪升沉，任風南北，但見天水之碧色。豈視山谷之白霧。掣掣波上，二月有餘，水盡人疲，海長陸遠。飛虛脫翼，泳水殺鱗，何足為喻哉。僅八月初日，乍見雲峰，欣悅罔極。過赤子之得母，越旱苗之遇霖。賀能等萬冒死波，再見生日。是則聖德之所致也。非我力之所能也。又大唐之遇日本也，雖云八狄雲會，膝步高台，七戎霧合，稽顙魏闕，而于我國使也，殊私曲成，待以上客。面對龍顏，自承鸞綸，佳問榮寵，已過望外。與夫□□諸蕃，豈同日而可論乎。又竹符銅契，本備奸詐。世淳人質，文契何用。是故我國淳朴已降，常事好鄰，所獻信物，不用印書，所遣使人，無有奸偽。相襲其風，于今無盡。加以使乎之人，必擇腹心。任以腹心，何更用契。載籍所傳，東方有國，其人愚直，禮義之鄉，君子之國，蓋為此欵。然今州使責以文書，疑彼腹心，檢括船上，計數公私。斯乃理合法令，事得道理。官吏之道，實是可然。雖然遠人乍到，觸途多愁。海中之愁，猶委胸臆，德酒之味，未飽心腹。率然禁制，手足無厝。又建中以往，入朝使船，直着揚芬，無漂蕩之苦。州縣諸司，慰勞殷勤，左右任使，不檢船物。今則事與昔異，遇將望疏。底下愚人，竊懷驚恨。忱愿垂柔遠之惠，顧好鄰之義，從其習俗，不怪常風。然則涓涓百蠻，與流水而朝宗舜海，喁喁萬服，將葵藿以引領堯日。順風之人，甘心輻湊，逐腥之蚊，悅意駢羅。今不任常習之小愿。奉啟不宣。謹啟。……

為大使與福州觀察使書（空海大師入唐第一篇文章是八〇四年十月十三日書于福州開元寺十三軒）

賀能啟：高山澹默，禽獸不告勞而投歸，深水不言，魚龍不憚倦而逐赴。故能西羌梯險貢重衣君，南裔航深，獻刑曆帝。誠是明知艱難之亡身，然猶忘命，德化之遠及者也。伏惟大唐聖朝，霜露攸均，皇王宜宅。明王繼武，聖帝重興，掩頓九野，牢籠八紘。是以我日本國常見風雨和順，定知中國有聖。剗巨輪於蒼嶺，摘皇花於丹墀，執蓬萊琛，獻昆嶽玉。起昔迄今，相續不絕。故今我國主顧先祖之貽謀，慕今帝之德化，謹差大政官右大辨正三品兼行越前國太守藤原朝臣賀能等充使，奉獻國信別貢等物。賀能等忘身銜命，冒死入海。既辭本涯，比及中途，暴雨穿帆，戕風折柁，高波沃漠，短舟裔裔。凱風朝扇，摧肝耽羅之狼心，北氣夕發，失膽留求之虎性。頻蹙猛風，待葬鯨口，攢眉驚汰，占宅鯨腹。隨浪升沉，任風南北，但見天水之碧色。豈視山谷之白霧。掣掣波上，二月有餘，水盡人疲，海長陸遠。飛虛脫翼，泳水殺鱗，何足為喻哉。僅八月初日，乍見雲峰，欣悅罔極。過赤子之得母，越旱苗之遇霖。賀能等萬冒死波，再見生日。是則聖德之所致也。非我力之所能也。又大唐之遇日本也，雖雲八狄雲會，膝步高臺，七戎霧合，稽顙魏闕，而於我國使也，殊私曲成，待以上客。面對龍顏，自承鸞綸，佳問榮寵，已過望外。與夫□□諸蕃，豈同日而

詐世淳人莫文契何用是
 故我國淳樸已降常事
 好隣可獻信物不用印書
 所遣使人無有奸偽相
 襲其風于今無盡加以
 使乎之人必擇腹心任以
 腹心何更用契載籍所傳
 東方有國其人懇直禮義
 之鄉君子之國蓋為此歟
 然今州使責以文書疑彼
 腹心檢括船上計數公私
 斯乃理合法令事得道理
 官吏之道實是可知雖然
 遠人乍到觸途多憂海之
 愁猶委胸臆德酒之味未
 飽心腹率然禁制手足無
 厝又建中以往入朝使船
 直著揚蘇無漂蕩之苦州
 縣諸司慰勞殷勤左右任
 使不檢船物今則事與昔
 異遇將望疏底下愚人竊
 懷驚恨優願垂柔遠之惠
 顧好鄰之義從其習俗不
 怪常風然則涓涓百蠻與
 流水而朝宗舜海喁喁萬
 服將葵藿以引領堯日順
 風之人甘心輻湊逐腥之
 蟻悅意駢羅今不任常習
 之小願奉啟不宣謹言

22cm×262cm 日本高野山大学教授 静慈圓先生敬錄 空海大師
 日本高野山大學教授 静慈圓先生敬錄 空海大師

可論乎。又竹符銅契，本備奸詐。世淳人質，文契何用。是故我國淳樸已降，常事好鄰，所獻信物，不用印書，所遣使人，無有奸偽。相襲其風，於今無盡。加以使乎之人，必擇腹心。任以腹心，何更用契。載籍所傳，東方有國，其人懇直，禮義之鄉，君子之國，蓋為此歟。然今州使責以文書，疑彼腹心，檢括船上，計數公私。斯乃理合法令，事得道理。官吏之道，實是可知。雖然遠人乍到，觸途多憂。海中之愁，猶委胸臆，德酒之味，未飽心腹。率然禁制，手足無厝。又建中以往，入朝使船，直著揚蘇，無漂蕩之苦。州縣諸司，慰勞殷勤，左右任使，不檢船物。今則事與昔異，遇將望疏。底下愚人，竊懷驚恨。優願垂柔遠之惠，顧好鄰之義，從其習俗，不怪常風。然則涓涓百蠻，與流水而朝宗舜海，喁喁萬服，將葵藿以引領堯日。順風之人，甘心輻湊，逐腥之蟻，悅意駢羅。今不任常習之小願。奉啟不宣。謹啟。……



賀能遣唐隊一百三十多人入唐首足福州，他们当时没有入唐的国书，却得到福州各地官民三个多月多方面的救助。他们十分感激。空海大师此时在文中赞美：「东方有国，其人恳直，礼仪之乡，君子之国……」と、賛美している。

賀能遣唐隊一行百三十あまりは唐に入つて、まず福州（福建省にある）に着いた。当時、入唐の国文書を持っていないにもかかわらず、福州各地の官民から3ヶ月にわたる各方面の救助を受けた。感激きわまりだった。空海大師が文章の中で「東に国あり人正直にして礼儀の邦なり君子の国なり……」と、賛美している。

《与福州观察使入京启》（空海大师入唐第二篇文章是八零四年十月间书于福州开元寺十三轩。正文仅一百七十二字。）

空海才能不闻，言行无取，但知雪中枕肱骨，云峰吃菜。逢时乏人，筮留学末，限以廿年，寻以一乘，任重人弱，夙夜惜阴。今承不许随使入京，理须左右，更无所求，然居诸不驻，岁不我与，何得厚荷国家之凭，空擲如矢之序。是故叹斯留滞，贪早达京。惟付中承阁下，德简天心，仁普远近，老弱连袖，颂德溢路，男女携手，咏功盈耳，外示俗风，内淳真道。伏愿顾彼弘道，令得入京。然则早寻名德，速遂所志。今不任陋愿之至，敢尘视听，伏深战越。谨奉启以闻。

《与福州观察使入京启》（空海大师入唐第二篇文章是八〇四年十月间书于福州开元寺十三轩。正文仅一百七十二字。）

空海才能不闻，言行无取，但知雪中枕肱骨，云峰吃菜。逢时乏人，筮留学末，限以廿年，寻以一乘，任重人弱，夙夜惜阴。今承不许随使入京，理须左右，更无所求，然居诸不驻，岁不我与，何得厚荷国家之凭，空擲如矢之序。是故歎斯留滞，贪早达京。惟付中承阁下，德简天心，仁普远近，老弱连袖，颂德溢路，男女携手，咏功盈耳，外示俗风，内淳真道。伏愿顾彼弘道，令得入京。然则早寻名德，速遂所志。今不任陋愿之至，敢尘视听，伏深战越。谨奉启以闻。

《启》文的艺术特色，主要表现在三点：一、文章短小精炼，言简意赅，正文仅一百七十二字，就成功地表达出作者完整的思想内容，并收到预期效果，堪称短文的典范；二、文章直抒胸臆，坦陈心迹，一气呵成，用词通俗，琅琅上口，可见文辞的精华；三、文中多处运用修辞手法，这些修辞手法的成功运用，充分洋溢出文章的感情色彩，有力地增强了文章感染力，真是情文并茂。《启》的史学研究价值有二：一、它与姐妹篇《为大使与福州观察使书》一样，对改变当时中国地方官员的态度，实现“且放廿三人入京，这一历史行程，具有转折性和决定性的关键作用；二、它为空海在福州的活动行踪和入唐求学的身份、期限、目标、目的地以及矢志不移的“久京决心，都留下有力的佐证，是研究空海生平、业绩、思想诸方面不可多得的历史资料。它是反映空海毕生文学创作成就的组成部分，《启》与《为大使与福州观察使书》、《灵源深处离合诗》是空海大师入唐首驿福州写下的流传一千多年的三篇文章，是中日友好的历史文献。

「啓」文の芸術的特色というと、次の三つが挙げられる。一、文章が短いけれども、言葉が簡潔で、洗練されている。本文は僅172字だが、作者の思想を完璧に表すことができ、予期した以上の効果が得られた。短文の手法と言っても過言ではない。二、素直に気持ちを伝えて、文章の勢いや文脈が首尾一貫している。言葉遣いも分かりやすく、リズム感があり、文章力の素晴らしさが現れている。三、文章の中で多くのところ、修辞の手法を使い、文章の感情が十分伝わり、強く訴えることができた。文章の中身とスタイルレトリックがともに素晴らしいと言える。「啓」文の史的研究価値といえ、二つの方面が挙げられる。一、姉妹編の「為大使與福州觀察使書」と同じく、当時の中国地方の官員の態度を変え、「23人入京許し」という歴史的過程を実現するのに、決定的役割を果たした。二、空海が福州での活動、入唐求学の身分、期限、目標、目的地および動しない「入京」の決意などの強い証拠となり、空海の生涯、功績、思想など諸方面の研究においては、貴重な資料となっている。空海一生の文学創作業績の重要な部分である。「啓」文、「為大使與福州觀察使書」および「靈源深処離合詩」は空海大師が入唐最初の到着地である福州で書いた千年あまり代々伝わる三つの文章であり、中日友好の歴史文献でもある。